Have you ever wondered what a Korean person speaking English sounds like? What about a South African? Or someone from Mexico? Well, now you can hear hundreds of accents at the “The Speech Accent Archive” – an online database of native and non-native speakers of English. The project is managed by the George Mason University in Fairfax, Virginia, USA. The university started collecting recordings in 1999 and it now has 1,300. Every contributor has to record the following paragraph: “Please call Stella. Ask her to bring these things with her from the store: six spoons of fresh snow peas, five thick slabs of blue cheese, and maybe a snack for her brother Bob. We also need a small plastic snake and a big toy frog for the kids. She can scoop these things into three red bags, and we will go meet her Wednesday at the train station.” The paragraph may not be particularly natural English – it’s hard to imagine anyone saying it in real life – but it does contain most of the vowel and consonant sounds of Standard American English. Analysis of the accents is producing some interesting information. “All speakers are slightly different from each other, and that is interesting in itself,” says Steven Weinberger, associate professor and director of linguistics at the university, who is also the administrator of the archive.” However, the database also shows how systematic accents are, and how there are similarities among groups. For example, all French speakers have certain common characteristics that make their accent predictable, as will all Mandarin Chinese speakers, and Swahili speakers, and so on. The archive clearly also shows how difficult it is for nonnatives to acquire native-level pronunciation. It appears that the age of 6 is the cut-off point, and that after that, it’s extremely difficult to master pronunciation. As Weinberger explains, “So, a person – let's say Korean – who starts learning English at the age of 11, and lives in the USA for 20 years speaking English will still have a Korean accent. But a Korean who starts her English at the age of four, and then moves to the USA and lives there for five years, will not have a Korean accent. So, it’s the age of onset, not the length of exposure, that’s crucial.” When it comes to pronunciation, very few learners will reach native-speaker level. However, that doesn’t matter, because the most important thing is being able to produce language that others can understand.

*Você já se perguntou como soa uma pessoa coreana falando inglês? Que tal um sul-africano? Ou alguém do México? Bem, agora você pode ouvir centenas de sotaques no “The Speech Accent Archive” – um banco de dados online de falantes nativos e não nativos de inglês. O projeto é gerenciado pela George Mason University em Fairfax, Virgínia, EUA. A universidade começou a coletar gravações em 1999 e hoje tem 1.300. Todo colaborador deve registrar o seguinte parágrafo: “Por favor, ligue para Stella. Peça a ela para trazer essas coisas com ela da loja: seis colheres de ervilhas frescas, cinco fatias grossas de queijo azul e talvez um lanche para seu irmão Bob. Também precisamos de uma pequena cobra de plástico e um grande sapo de brinquedo para as crianças. Ela pode colocar essas coisas em três sacolas vermelhas e iremos encontrá-la na quarta-feira na estação de trem. O parágrafo pode não ser um inglês particularmente natural – é difícil imaginar alguém dizendo isso na vida real – mas contém a maioria das vogais e sons consonantais do inglês americano padrão. A análise dos sotaques está produzindo algumas informações interessantes. “Todos os falantes são ligeiramente diferentes uns dos outros, e isso é interessante por si só”, diz Steven Weinberger, professor associado e diretor de linguística da universidade, que também é o administrador do arquivo.” No entanto, o banco de dados também mostra como os sotaques são sistemáticos e como há semelhanças entre os grupos. Por exemplo, todos os falantes de francês têm certas características comuns que tornam seu sotaque previsível, assim como todos os falantes de chinês mandarim, falantes de suaíli e assim por diante. O arquivo também mostra claramente como é difícil para os não-nativos adquirir a pronúncia do nível nativo. Parece que a idade de 6 anos é o limite, e depois disso é extremamente difícil dominar a pronúncia. Como explica Weinberger, “Então, uma pessoa – digamos coreana – que começa a aprender inglês aos 11 anos de idade e vive nos EUA por 20 anos falando inglês ainda terá um sotaque coreano. Mas um coreano que começa seu inglês aos quatro anos de idade, e depois se muda para os EUA e mora lá por cinco anos, não terá sotaque coreano. Portanto, é a idade de início, não a duração da exposição, que é crucial.” Quando se trata de pronúncia, poucos alunos alcançarão o nível de falante nativo. No entanto, isso não importa, porque o mais importante é ser capaz de produzir uma linguagem que os outros possam entender.*

The Canadian English Accent

There are many interesting features of the Canadian accent. For example, the really interesting thing is that our accent hardly changes right across the country, whereas in the UK for example it can change every 50 kilometres. Depending on the region of Canada where you live, and the immigrant population that settled there, there are some small variations, but mostly with the vocabulary, rather than with the accent itself. For example, people from Alberta talk about “Chinooks” (which are warm winds that can raise the temperature in winter by about 15 degrees. This word comes from an Indian word from that region. I would say also Newfoundlanders (or Newfies as we affectionately call them) have probably the biggest variation in accent [from] the rest of the Englishspeaking Canadians, but considering that they [the island] joined Canada [as a province] in 1949, I’m really not surprised. Now, one of the biggest particularities about the Canadian accent is something called “Canadian Raising”. The most common example of Canadian Raising is that the word “out” can be sometimes pronounced as “oat”. Now, this means that the vowels in the phrase “out and about in a boat" all have the same sound. But I must admit that not all Canadians do this, for example, I don’t, but I know that there are Americans who do it- who live close to the Canadian border, so it’s not a steadfast rule. Some people though, they do say “aboot” and they don’t pronounce it the usual British way with the “ow” sound, as in “about”. Another special feature of Canadian English is the use of “eh?”, at the end of a sentence, as a sort of question tag to verify if the person you’re speaking to has understood you or just basically to verify information. People make a lot of jokes about that, with Canadians. For example, we’ll say, “You haven’t finished the report, eh?” instead of the usual question tag, “have you?” Or “It’s cold, eh?” which… you know, instead of “isn’t it?” Canadians sometimes side with [the] British on the pronunciation of certain words such as: “roof” instead of the American “ruf”. And another example is the word “creek” instead of the American “Crik”. Now, I’m going to tell you a little anecdote, a short story that- something that happened to me when I was about 14 years old. I went canoe-camping out in the wilderness to a park in northern Quebec called “La Verendrye.” Now this park is huge. It’s about 15,000 sq. kms and has more than 800 kms of waterways. We were sleeping four girls in a two-man tent because the zipper on the other girls’ tent had broken and there was no way they could have slept in that tent without a closed zipper, ‘cause there were so many mosquitoes around and they would have been eaten alive! Instead of sleeping with our feet towards the door, we actually had to sleep horizontally so that the four of us could fit in this two-man tent. I was, of course, the last person, and had to get up in the middle of the night to go to the outhouse. So I climbed over the other three girls and realized, of course, when I got to the door, that I had forgotten my flashlight. So I grabbed the first girl’s flashlight, but the batteries were so low I could barely see, like, a few feet ahead of me. I was walking towards the outhouse when I literally almost bumped into this big black bear. He was just standing right there in front of me and I just stopped dead in my tracks and calmly said,“a bear”. I repeated it several more times, and just stood there with my mouth gaping open. And I really didn’t know what to do, but I knew that running away was not an option, so I turned off the flashlight, backed up very slowly and walked all the way around the campsite to the outhouse. Just then a girl was coming out and she saw me, you know, I was as white as white as a ghost and she asked me what was wrong, and I just repeated the only two words that seemed to come out of my mouth: “a bear” and pointed to the direction I had seen him [in]. Now, she had one of those high power-beam flashlights and sure enough, she shone it right on the bear and started shouting and screaming. Everyone woke up and started making noise and the bear just quietly walked away into the woods.

*O sotaque inglês canadense*

*Existem muitas características interessantes do sotaque canadense. Por exemplo, o realmente interessante é que nosso sotaque quase não muda em todo o país, enquanto no Reino Unido, por exemplo, pode mudar a cada 50 quilômetros. Dependendo da região do Canadá onde você mora, e da população imigrante que se estabeleceu ali, existem algumas pequenas variações, mas principalmente com o vocabulário, e não com o sotaque em si. Por exemplo, as pessoas de Alberta falam sobre “Chinooks” (que são ventos quentes que podem elevar a temperatura no inverno em cerca de 15 graus. Essa palavra vem de uma palavra indígena dessa região. Eu diria também Newfoundlanders (ou Newfies como carinhosamente chamá-los) provavelmente têm a maior variação de sotaque [do] resto dos canadenses de língua inglesa, mas considerando que eles [a ilha] se juntaram ao Canadá [como uma província] em 1949, não estou realmente surpresa. A maior particularidade do sotaque canadense é algo chamado “Canadian Raising”. O exemplo mais comum de Canadian Raising é que a palavra “out” às vezes pode ser pronunciada como “oat”. “Sobre em um barco” todos têm o mesmo som. Mas devo admitir que nem todos os canadenses fazem isso, por exemplo, eu não faço, mas sei que há americanos que fazem isso - que moram perto da fronteira canadense, então não é uma regra constante. Algumas pessoas, porém, dizem "ab oot” e eles não pronunciam da maneira britânica usual com o som “ow”, como em “about”. Outra característica especial do inglês canadense é o uso do “eh?”, no final de uma frase, como uma espécie de question tag para verificar se a pessoa com quem você está falando o entendeu ou apenas basicamente para verificar informações. As pessoas fazem muitas piadas sobre isso, com os canadenses. Por exemplo, diremos: “Você não terminou o relatório, hein?” em vez do question tag usual, "Você terminou?" Ou “Está frio, hein?” que ... você sabe, em vez de "não é?" Os canadenses às vezes ficam do lado dos britânicos na pronúncia de certas palavras, como: “roof” em vez do americano “ruf”. E outro exemplo é a palavra “creek” em vez do americano “Crik”. Agora, vou contar uma pequena anedota, um conto que aconteceu comigo quando eu tinha uns 14 anos. Fui acampar de canoa no deserto até um parque no norte de Quebec chamado “La Verendrye”. Agora este parque é enorme. Tem cerca de 15.000 km2 e tem mais de 800 km de vias navegáveis. Estávamos dormindo quatro meninas em uma barraca para dois homens porque o zíper da barraca das outras meninas havia quebrado e não havia como elas dormirem naquela barraca sem um zíper fechado, porque tinha tantos mosquitos lá e elas teriam sido comidas vivos! Em vez de dormir com os pés voltados para a porta, na verdade tivemos que dormir na horizontal para que nós quatro pudéssemos caber nessa barraca para duas pessoas. Eu era, claro, a última pessoa, e tinha que levantar no meio da noite para ir ao banheiro externo. Então passei por cima das outras três garotas e percebi, claro, quando cheguei à porta, que havia esquecido minha lanterna. Então peguei a lanterna da primeira garota, mas as pilhas estavam tão fracas que mal conseguia ver, tipo, alguns metros à minha frente. Eu estava caminhando em direção ao banheiro externo quando literalmente quase esbarrei neste grande urso preto. Ele estava parado bem na minha frente e eu simplesmente parei no meio do caminho e disse calmamente: “um urso”. Repeti várias vezes mais, e apenas fiquei lá com a boca aberta. E eu realmente não sabia o que fazer, mas sabia que fugir não era uma opção, então desliguei a lanterna, recuei bem devagar e dei a volta no acampamento até o banheiro. Nesse momento uma garota estava saindo e ela me viu, sabe, eu estava branca como um fantasma e ela me perguntou o que estava acontecendo, e eu apenas repeti as duas únicas palavras que pareciam sair da minha boca: “um urso” e apontou para a direção em que o tinha visto. Agora, ela tinha uma daquelas lanternas de feixe de alta potência e com certeza, ela iluminou o urso e começou a gritar e gritar. Todos acordaram e começaram a fazer barulho e o urso simplesmente se afastou silenciosamente para a floresta.*